

Mevlana Celalzeddin 'in (ks) Məsnəvisində ilk
18 Bəzgi

Bişnev ez ney çün hikâyet mîkuned
Ez cüdâyîhâ şikâyet mîkuned
Kez neyistân tâ merâ bübrîdeend
Ez nefîrem merd ü zen nâlîdeend
Sîne hâhem şerha şerha ez firâk
Tâ bigûyem şerh-i derd-i iştîyâk
Herkesî kû dûrmand ez asl-ı hiş
Bâz cûyed rûzgâr-ı vasl-ı hîş
Men beher cem'iyetî nâlân şüdem
Cüft-i bedhâlân ü hoşhâlân şüdem
Herkesî ez zann-i hod şüd yâr-i men
Vez derûn-i men necüst esrâr-i men
Sırr-ı men ez nâle-i men dûr nist
Lîk çeşm ü gûşrâ an nûr nîst
Ten zi cân ü cân zi ten mestûr nîst
Lîk kes râ dîd-i cân destûr nîst
Âteşest îñ bang-i nây ü nîst båd
Her ki îñ âteş nedâred nîst båd
Âteş-i iskest ke'nder ney fütâd
Cûşîş-i işkest ke'nder mey fütâd
Ney harîf-i herki ez yârî bürîd
Perdehâyeş perdehây-i mâ dirîd
Hem çü ney zehrî vü tiryâkî ki dîd
Hem çü ney dem sâz ü müştâkî ki dîd
Ney hadîs-i râh-i pür hun mîkuned
Kissahây-i ışk-ı mecnûn mîkuned
Mahrem-î îñ hûş cüz bîhûş nist
Mer zebânâ müşterî cüz gûş nîst
Der gam-î mâ rûzhâ bîgâh şüd
Rûzhâ bâ sûzhâ hemrâh şüd
Rûzhâ ger reft gû rev bâk nîst
Tû bimân ey ânki çün tû pâk nist
Herki cüz mâhî zi âbeş sır şüd
Herki bîrûzîst rûzeş dîr şüd
Der neyâbed hâl-i puhte hîç hâm
Pes sühan kûtâh bâyed vesselâm

Türkçesi

(Ney) i dinle ! Neler anlatıyor.Ayrılık hallerinden nasıl şikâyet ediyor.

Beni kamışlıktan kestiklerinden beri ,feryâdımdan erkek ve kadınlar ağlayıp inlemektedirler.

Ayrılıktan şerha şerhâ olmuş bir sine isterim.Ta ki iştîyak derdini şerh edeyim.

Bir kimse ki, kendi aslından ayrılıp uzaklaşır, yine vuslat zamanını arar.

Ben her mecliste inledim .Kötü huylu olanlarla da, iyi huylu olanlarla da eş oldum.

Herkes kendi zannına göre benim yârim oldu.Benim içimdeki , sırlarımı araştırmadı.

Benim sırlarım, inleyişimden uzak değildir. Lâkin her gözde ve kulakta o nur yoktur.

Beden ruhdan, ruh bedenden gizli değildir.Lâkin kişinin rûhu görmesine ruhsat yoktur.

Bu neyin sadası âteşdir , havâ değildir.Her kim de bu âteş yoksa , yazıklar ona!

Neyin derununa düşen aşk ateşi olduğu gibi , meyin derununa düşen de coşkunuğudur.

Ney, yardan gelip ayrı kalan her kimsenin yar-ı vefakarıdır.Onun perdeleri , bizim perdelerimizi yırtmıştır.

Ney gibi zehir ve panzehir kim gördü ? , Ney gibi refik ve müştakı kim gördü?

Ney, kanlı yolun vasfını söyler,ve mecnunun hikayelerini beyan eder.

Bu aklın mahremi , akılsızdan başkası değildir. Nitekim lisan için kulaktan başka müşteri olmaz.

Bizim kederimizden, günler , vakitsiz bir hale geldi. O günler ateş ile yoldaş oldular.

Günler geçti ise , geçip gitsinler ! Korkumuz yok . Sen kal ! , ey ol zat ki senin gibi nazif yoktur.

Balıktan başka herşey suya kandı. Rızkı olmayana da günler uzadı.

Pişmişlerin halini , ham olanlar anlayamaz. Binaenaleyh kelamı kısaltmak lazım gelir vesselam.